

PASLAUGŲ SUTARTIS
2023 m. kovo mėn. 15 d. Nr. VPS2023/7

I. SUTARTIES ŠALYS

1. Vilniaus vaikų ir jaunimo klubas „Šatrija“, juridinio asmens kodas 191664421, kurios registruota buveinė yra Kalvarijų g. 156, LT-08207 Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama direktorės pavaduotojos ugdymui laikinai einančios pareigas direktorės Rimos Jurevičiūtės, veikiančios pagal Vilniaus vaikų ir jaunimo klubo „Šatrija“ nuostatus, patvirtintus 2021 m. liepos 15 d. Vilniaus miesto savivaldybės tarybos sprendimu Nr. 1-1064, toliau vadinama *Užsakovu*, ir

Marzieh Shabrangasram., asmens kodas
AŠ. , adresas P.

. veikiančios pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 1223660, toliau vadinama *Teikėju*,

toliau kartu šioje paslaugų teikimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,

vadovaujantis Mažos vertės pirkimo rezultatais,

sudarė šią paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinama – Sutartimi:

II. SUTARTIES OBJEKTAS

2. Vadovaujantis šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka *Užsakovas* paveda, o *Teikėjas* įsipareigoja suteikti šachmatų užsiėmimus (toliau – paslaugos). *Teikėjas* įsipareigoja pagal grafiką vieną kartą per savaitę vykdyti grupinius šachmatų mokymo užsiėmimus 14–29 metų jaunimui. Nustatoma vieno užsiėmimo trukmė – dvi akademinės valandos.

SERVICE AGREEMENT
March 15, 2023, No. VPS2023/7

I. CONTRACTING PARTIES

1. Vilnius Children and Youth Club “Šatrija”, legal entity code 191664421, whose registered office is Kalvarijų St. 156, LT-08207 Vilnius, data about the institution is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by Rima Jurevičiūtė, Deputy Director for Education and Acting Director, operating in accordance with the regulations of the Vilnius Children and Youth Club “Šatrija”, based and approved on the Decision of the Vilnius City Municipality Council No. 1-1064 dated July 15, 2021, hereinafter referred to as the *Purchaser*, and

Marzieh Shabrangasrami, personal identification number , address
] B,

operating according to individual activity certificate No. 1223660, hereinafter referred to as the *Provider*,

hereinafter collectively referred to in this service agreement as the Parties, and each individually as a Party,

following the results of the Low-Value Procurement Procedure,

entered into this service agreement, hereinafter referred to as – the Agreement:

II. AGREEMENT OBJECT

2. In accordance with the conditions and procedures set forth in this Agreement, the *Purchaser* orders and the *Provider* undertakes to provide chess classes (hereinafter referred to as services). The *Provider* undertakes to conduct group chess training sessions for 14–29-year-olds once a week according to the schedule. The duration of one session is two academic hours.

3. Paslaugų teikimo terminai: nuo 2023 m. kovo 15 d. iki 2023 m. gegužės 31 d. (viena kartą per savaitę).

4. Paslaugų teikimo vieta: Vilniaus vaikų ir jaunimo klubas Šatrija, Kalvarijų g. 156, Vilnius.

III. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

5. Šioje Sutartyje numatytų paslaugų didžiausia galima kaina, yra 300 Eur (trys šimtai eurų). *Teikėjas nėra PVM mokėtojas.*

6. Sutartyje ir jos galimiems keitimo atvejams yra pasirinktas šis kainos apskaičiavimo būdas: *fiksuotas įkainis*. Kovo mėn. kaina – 60 Eur, balandžio mėn. kaina - 120 Eur, gegužės mėn. kaina - 120 Eur. Šis kainos apskaičiavimo būdas yra viena iš esminių Sutarties sąlygų, kuri negali būti keičiama.

7. Mėnesio paskutinę darbo dieną *Teikėjas* pateikia *Užsakovui* paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, kuriame, vadovaujantis užpildytais duomenimis *Dienyne darbui su grupe*, nurodo per mėnesį įvykusių užsiėmimų ir dalyvių skaičių.

8. Už paslaugas *Teikėjui* bus atsiskaitoma už per kiekvieną kalendorinį mėnesį suteiktas paslaugas.

9. Atsižvelgiant į Sutarties pobūdį ir ypatumus, Šalys susitaria, kad už paslaugas *Užsakovas* sumoka *Teikėjui* per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo dienos, kai *Užsakovas* pasirašo priėmimo-perdavimo aktą ir gauna sąskaitą-faktūrą arba lygiavertį dokumentą. Tais atvejais, kai yra objektyviai pagrįsta (pvz., vėluoja finansavimas iš biudžeto), mokėjimai gali būti atidedami, vėlavimo laikotarpiui, bet ne ilgiau kaip 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo priėmimo-perdavimo akto pateikimo *Užsakovui* dienos.

10. *Teikėjas* sąskaitas faktūras teikia tik elektroniniu būdu. *Užsakovas* elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekiami adresu www.esaskaita.eu).

3. Terms of service provision: from 2023 March 15 until 2023 May 31 (once a week).

4. Place of service provision: Vilnius Children and Youth Club “Šatrija”, Kalvarijų str. 156, Vilnius.

III. FEES AND PAYMENT PROCEDURE

5. The maximum possible fee for the services specified in this Agreement is 300 EUR (three hundred euros). *The Provider is not a VAT payer.*

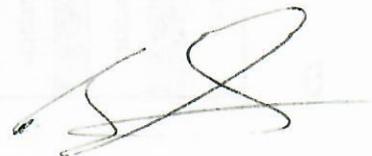
6. The following method of fee calculation is chosen for this Agreement and its possible alterations: *fixed price*. *The fee for March – 60 EUR, for April – 120 EUR, for May – 120 EUR.* This method of fee calculation is one of the essential terms of the Agreement, which cannot be changed.

7. On the last working day of the month, the *Provider* submits to the *Purchaser* a Transfer and Acceptance Act, in which, based on the data filled in the *Group-Work Diary*, the number of classes and participants that took place during the month is indicated.

8. The *Provider* will be paid for the services provided during each calendar month.

9. Considering the nature and specifics of the Agreement, the Parties agree that the *Purchaser* shall pay the *Provider* for the services within 30 (thirty) calendar days from the day the *Purchaser* signs the Transfer and Acceptance Act and receives an invoice or an equivalent document. In cases where it is objectively justified (e.g., delayed financing from the budget), payments may be postponed for the period of delay, but not longer than 60 (sixty) calendar days from the date of submission of the Transfer and Acceptance Act to the *Purchaser*.

10. The *Provider* submits invoices electronically. The *Purchaser* accepts and processes electronic invoices using the information system “E. account” (the website of the electronic service “E. account” is available at www.esaskaita.eu).



IV. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

11. *Užsakovas* įsipareigoja:

11.1. suteikti *Teikėjui* visą informaciją, reikalingą Sutartyje numatytoms paslaugoms suteikti;

11.2. skirti patalpas ir leisti naudotis visa savo turima įranga Sutartyje numatytai paslaugai teikti;

11.3. vykdyti teikiamų paslaugų priežiūrą, tikrinti *Teikėjo* pildomą *Dienyną darbui su grupe*;

11.4. priimti tinkamai ir kokybiškai suteiktas paslaugas;

11.5. už kokybiškai ir laiku suteiktas paslaugas sumokėti *Teikėjui* šioje Sutartyje numatytais sąlygomis ir terminais pagal pateiktas sąskaitas faktūras.

12. *Teikėjas* įsipareigoja:

12.1. tinkamai, kokybiškai ir laiku suteikti paslaugas pagal Sutartyje nurodytus reikalavimus;

12.2. pildyti *Dienyną darbui su grupe*;

12.3. nenusižengti *Užsakovo* vidaus tvarkos taisyklėms;

12.4. saugoti ir atsakingai naudoti įrangą ir priemones;

12.5. užtikrinti, kad kvalifikacija yra tinkama verstis atitinkama veikla;

12.6. atlyginti *Užsakovui* ir tretiesiems asmenims atsiradusius nuostolius dėl netinkamo Sutarties vykdymo ar nevykdymo.

13. *Teikėjas* garantuoja, kad turi visas teises ir kvalifikaciją teikti Sutartyje aprašytas paslaugas.

V. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

14. Kiekvienu atveju *Teikėjui* praleidus bet kurios prievolės įvykdymo terminą, nustatytą šioje Sutartyje, *Teikėjas* moka *Užsakovui* 0,02 procento delspinigius nuo Sutarties 5 p. nurodytos paslaugų kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

15. Uždelsus laiku atsiskaityti už suteiktas paslaugas, *Užsakovas* *Teikėjui* reikalaujant moka 0,02 proc. delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną vėlavimo

IV. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

11. The *Purchaser* undertakes:

11.1. to provide the *Provider* with all the information necessary to provide the services specified in this Agreement;

11.2. to allocate premises and allow the use of all equipment available and needed to provide the services specified in this Agreement;

11.3. to supervise the services provided, to check the Group-Work Diary filled by the *Provider*;

11.4. to accept properly and qualitatively provided services;

11.5. to pay the *Provider* for quality and timely services provided under the terms and conditions agreed in this Agreement and based on the submitted invoices.

12. The *Provider* undertakes:

12.1. to provide services in a proper, high-quality, and timely manner in accordance with the requirements specified in the Agreement;

12.2. to fill in the Group-Work Diary;

12.3. to not violate the internal rules of the *Purchaser*;

12.4. to preserve and responsibly use equipment and tools;

12.5. to ensure that the qualification is suitable for the relevant activity;

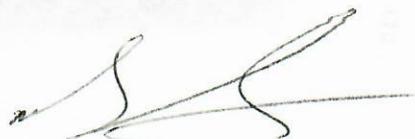
12.6. to compensate the *Purchaser* and third parties for losses incurred due to improper execution or non-execution of the Agreement.

13. The *Provider* guarantees that it has all the rights and qualifications to provide the services specified in the Agreement.

V. LIABILITY OF THE PARTIES

14. In each case, if the *Provider* misses the deadline for the fulfilment of any obligation set forth in this Agreement, the *Provider* shall pay the *Purchaser* a late interest penalty of 0.02 percent of the service fee specified in the clause 5 of this Agreement for each day of the delay.

15. In case of the delay in timely payment for the services provided, the *Purchaser* shall pay the *Provider* a late interest penalty of 0.02 percent of the amount not paid on time for each



dieną. Šalys susitaria, kad šiuo atveju palūkanos nemokamos.

16. Jei *Teikėjas* nekokybiškai teikia Sutartyje numatytas paslaugas, *Užsakovas* surašo Sutarties pažeidimo aktą. Šio akto pagrindu *Užsakovas* taiko *Teikėjui* 0,02 procento dydžio baudą nuo 5 p. nurodytos sumos už kiekvieną pažeidimo atvejį. Nustatytus pažeidimus *Teikėjas* privalo pašalinti savo sąskaita.

17. Jei *Teikėjas* nutraukia Sutartį vienašališkai, *Teikėjas* moka *Užsakovui* baudą, kuri lygi 0,2 procentai nuo Sutarties kainos.

18. *Teikėjui* pagal Sutartį priskaičiuoti delspinigiai ir (ar) baudos gali būti išskaičiuojami iš *Užsakovo* mokėtinų sumų *Teikėjui*.

19. Šalys susitaria, kad kilus teisiniam ginčui dėl atsiskaitymo už suteiktas paslaugas, *Teikėjas* gali reikalauti priteisti ne didesnes kaip 5 (penkių) procentų metines palūkanas nuo nesumokėtos sumos, kaip tai numatyta LR CK 6.210 str. 1 d.

20. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms pagal LR CK 6.212 str.

VI. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS

21. Sudarydamos šią Sutartį Šalys patvirtina, kad supranta, jog nuo 2018 m. gegužės 25 d. yra tiesiogiai taikomas 2016 m. balandžio 27 d. priimtas Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo (toliau – Reglamentas). Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys išipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.

day of delay upon the request of the *Provider*. The Parties agree that in this case no interest shall be paid.

16. If the *Provider* provides the services specified in this Agreement with poor quality, the *Purchaser* shall draw up an act of violation of the Agreement. Based on this act, the *Purchaser* applies to the *Provider* a penalty of 0.02 percent of the service fee specified in the clause 5 for each violation case. The *Provider* must remove the identified violations at their own expense.

17. If the *Provider* terminates the Agreement unilaterally, the *Provider* shall pay the *Purchaser* a penalty of 0.2 percent of the Agreement fee.

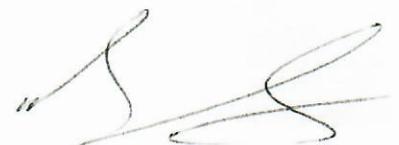
18. Late interest and/or fines charged to the *Provider* under the Agreement may be deducted from the sums payable by the *Purchaser* to the *Provider*.

19. The Parties agree that in the event of a legal dispute regarding payment for the services provided, the *Provider* may demand for no more than 5 (five) percent annual interest on the unpaid amount, as provided for in the Paragraph 1 of the Article 6.210 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

20. The Parties are exempted from liability in case of *force majeure* in accordance with the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

VI. PROCESSING OF PERSONAL DATA

21. By concluding this Agreement, the Parties confirm that they understand that the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter – the Regulation) is applicable from 2018 May 25. The Parties confirm that if personal data will be processed in order to ensure the proper execution of the Agreement, the Parties undertake to conclude a separate agreement on data processing, which determines the subject and duration of data processing, the nature and purpose of data processing, the types of personal



22. Jeigu poreikis tvarkyti asmens duomenis paaiškėja po Sutarties sudarymo, Šalys įsipareigoja nedelsiant sudaryti papildomą susitarimą dėl duomenų tvarkymo prie Sutarties ir imtis kitų būtinų priemonių siekiant užtikrinti atitiktį Reglamento reikalavimams. Šalys pripažįsta, kad papildomo susitarimo dėl duomenų tvarkymo pasirašymas nebus laikomas esminiu šios Sutarties sąlygų pakeitimu.

VII. KITOS SĄLYGOS

23. Sutartis įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo dienos arba Sutarties nutraukimo dienos.

24. *Užsakovas*, įspėjęs *Teikėją* prieš 5 dienas, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminiu Sutarties sąlygų pažeidimu bus laikomas bet kurio įsipareigojimo pagal Sutartį nevykdymas ar netinkamas vykdymas. *Užsakovas* taip pat gali nutraukti Sutartį ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais.

25. *Užsakovas*, įspėjęs *Teikėją* prieš 5 dienas, turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu užsiėmimai tampa neaktualūs jaunimui ir juose dalyvauja mažiau negu 3 dalyviai.

26. Šalys gali nutraukti Sutartį abipusiu raštišku Šalių susitarimu.

27. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš šios Sutarties ar susijusį su šia Sutartimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, Šalys spręs derybomis. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, ginčas bus sprendžiamas teisme pagal *Užsakovo* buveinės vietą.

28. Sutarties Šalims yra žinoma, kad ši Sutartis yra vieša, išskyrus Sutartyje esančią konfidencialią informaciją. Konfidencialia informacija laikoma tik tokia informacija, kurios atskleidimas prieštarautų teisės aktams.

29. Sutarčiai, iš jos kylantiems Šalių santykiams bei jų aiškinimui taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

data and categories of data subjects and the obligations of the data controller and rights.

22. If the need to process personal data becomes apparent after the conclusion of the Agreement, the Parties undertake to immediately conclude an additional agreement on data processing and take other necessary measures to ensure compliance with the requirements of the Regulation. The Parties acknowledge that the signing of an additional agreement on data processing will not be considered a fundamental change to the terms of this Agreement.

VII. OTHER TERMS

23. The Agreement enters into force from the date of signing the Agreement and is valid until the date of full fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement or the date of termination of the Agreement.

24. The *Purchaser*, having notified the *Provider* 5 days in advance, has the right to unilaterally terminate the Agreement due to a fundamental breach of the Agreement. Failure to perform or improper performance of any obligation under the Agreement is considered a material breach of the terms of this Agreement. The *Purchaser* may also terminate the Agreement in other cases established by the legal acts of the Republic of Lithuania.

25. The *Purchaser*, having notified the *Provider* 5 days in advance, has the right to unilaterally terminate the Agreement if the activities become irrelevant for young people and less than 3 participants wishes to participate in them.

26. The Parties may terminate the Agreement by mutual written agreement.

27. Every dispute, disagreement or claim arising from this Agreement or related to it, its conclusion, validity, execution, violation, termination shall be resolved by the Parties through negotiations. If a dispute, disagreement, or claim cannot be resolved through negotiations, the dispute will be resolved in court based on the *Purchaser's* place of residence.

28. The Parties to the Agreement are aware that this Agreement is public, except for

30. Sutartis pasirašyta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną – Užsakovui ir Teikėjui.

confidential information contained in the Agreement. Only such information, the disclosure of which would be against legal acts, is considered confidential.

29. The law of the Republic of Lithuania applies to the Agreement, the relations of the Parties arising from it and their interpretation.

30. The Agreement is signed in two copies with equal legal force, one each for the Purchaser and the Provider.

VIII. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

VIII. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

UŽSAKOVAS / PURCHASER

Vilniaus vaikų ir jaunimo klubas „Šatrija“ /
Vilnius Children and Youth Club “Šatrija”
Kodas / legal entity code 191664421
Kalvarijų g. 156, LT-08207 Vilnius
Ne PVM mokėtojas / Non-VAT payer

TEIKĖJAS / PROVIDER

Marzieh Shabrangasrami
Asmens kodas

Individualios veiklos vykdymo pažyma
Nr. 1223660
Bankas

Direktorės pavaduotoja ugdymui / Deputy
Director for Education
I. e. p. direktorė / Acting Director
Rima Jurevičiūtė

Direktorius pavaduotoja
tikio reikalams
Žaneta Rozalytė
Zykevičienė
Rozalytė I. e. p. direktorė

Marzieh Shabrangasrami

